

УДК 81

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Лаптинова Анастасия Викторовна**

студент

**Головина Алина Андреевна**

ассистент

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

*author@apriori-journal.ru*

**Аннотация.** Рассматриваются трудности, возникающие при переводе пословиц и поговорок с английского языка на русский. Формируются три группы, основанные на особенностях перевода пословиц и поговорок.

**Ключевые слова:** пословицы и поговорки; особенности перевода; английский язык; русский язык; эквивалент; структурная оформленность.

---

## PECULIARITIES OF ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

**Laptinova Anastasia Viktorovna**

student

**Golovina Alina Andreevna**

assistant

South federal university, Rostov-on-Don

**Abstract.** Difficulties appeared during the translation of proverbs and saying from English into the Russian language are disclosed. Three groups based on the peculiarities of proverbs and sayings translation are formed.

**Key words:** proverbs and sayings; the peculiarities of translation; the English language; the Russian language; equivalent; structural statefulness.

Общеизвестно, что пословицы и поговорки представляют собой важную культурологическую составляющую всего общества. Зная происхождение и значение пословиц и поговорок, можно понять мысли, ментальность людей, а также узнать больше о жизни общества, в котором они употребляются. Именно поэтому изучение структуры построения пословиц и поговорок, тонкостей их перевода и особенностей значения считается необходимым и остается важной задачей на сегодняшний день. К вопросу изучения особенностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык в своих исследованиях обращались такие филологи как С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин, А.В. Кунин.

Сопоставляя пословицы и поговорки различных народов, можно обнаружить много схожего в их использовании, однако, зачастую они различаются внешней оформленностью или составом компонентов. Знание, а также способность правильно применять пословицы и поговорки в речи может способствовать лучшему пониманию и сближению разных народов, ведь именно пословицы и поговорки, эти «языковые средства общения» заключают в себе исторический опыт предыдущих поколений, их самобытность и культуру [1].

Перед тем, как перейти к анализу особенностей перевода пословиц и поговорок английского языка, необходимо дать определение данным терминам. Итак, пословицы и поговорки – это всемирно распространенный жанр устного народного творчества. Зачастую многие люди путают вышеупомянутые понятия. Для того, чтобы этого не происходило, необходимо запомнить, что поговорка, в отличие от пословицы, не содержит обобщающий поучительный смысл и не является конечно-оформленным предложением [2].

Ученые все еще не могут прийти к общему мнению о том, когда возник этот жанр. Но что можно установить точно, так это то, что они появились еще в дальней древности и до сих пор являются важной частью культурного наследия людей.

Однако часто возникают проблемы понимания пословиц или поговорок, употребленных представителями разных языковых групп. Именно поэтому необходимо изучать тонкости перевода поговорок и пословиц на различные языки.

Что касается английского языка, то можно с уверенностью сказать, что данный язык является обладателем огромного культурного наследия, включающего множество идиом, пословиц, поговорок и фразеологизмов. Все они украшают английскую речь, наделяя ее красочностью, необычностью и экспрессивностью. Изучая английские пословицы и поговорки, можно лучше понять душу англоговорящего человека.

Пословицы и поговорки можно встретить как в устной, так и в письменной речи английского языка. Они обладают универсальной изящностью, и именно поэтому требуют трепетного и кропотливого перевода на другие языки, в нашем случае, на русский.

Для того чтобы суметь сохранить и передать смысл переводимой единицы, переводчику нужно не только уметь переводить составляющие фольклорных изречений, но и прочувствовать описываемую ситуацию, чтобы как можно точнее передать смысл переводимой единицы. При переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, переводчик может столкнуться с некоторыми трудностями, например:

- отсутствие двойного отрицания в английском языке и его наличие в русском;
- установившийся порядок слов в английском и свободное перемещение слов в нашем родном языке;
- особенности и тонкости культуры англоговорящих людей;
- омонимия и использование многозначных слов [3].

Поэтому, чтобы как можно точнее перевести пословицы и поговорки, необходимо сначала определить, используется ли такая фольклорная единица в русском языке и соответствует ли она значению переводимой единицы. Если же таковых нет, необходимо найти и подобрать такие по-

словицы и поговорки, в которых бы отличалась только частеречная принадлежность. При отсутствии таковых, следует искать слова, по окраске и значению совпадающие с компонентами переводимой единицы. И только после того, как переводчик убедится, что ни один из этих методов перевода не подходит, он может использовать такие поговорки или пословицы, которые бы соответствовали переводимой лексеме только по значению, но полностью различались по структурной оформленности.

Проанализировав пословицы и поговорки с самой высокой частотой употребления, выделим три группы, основываясь на том, каким образом они переводятся на русский язык.

Первую группу составляют пословицы и поговорки, которые полностью сохраняют свою внешнюю оформленность, а также передают то самое значение, которое изначально было в них заложено. Здесь можно говорить о дословном переводе. Например:

*If you run after two hares, you will catch neither.* – *За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.*

It means that you cannot do two things successfully at the same time.

*Custom is a second nature.* – *Привычка – вторая натура.*

It means that something / doing something has become a deeply ingrained habit for, or characteristic tendency in.

*A drowning man will catch a straw.* – *Утопающий хватается за соломинку.*

The meaning is the following: when you are desperate, you will look for anything that might help you even if it cannot help you very much.

*There is no smoke without fire.* – *Нет дыма без огня.*

The meaning is as follows: something that you say which means that if people are saying that someone has done something bad but no one knows whether it is true, it probably is true.

*Better late than never. – Лучше поздно, чем никогда.*

It means that doing something late is better than not doing it.

Как можно заметить, у всех вышепредставленных пословиц и поговорок существует русский эквивалент, являющийся дословным переводом исходной единицы. Данный способ перевода хорош тем, что сохраняет не только красочность и выразительность переводимой единицы, но и культурный и исторический фрагмент, помогая нам прочувствовать историю и значимость английской пословицы и поговорки. К сожалению, объем таких пословиц и поговорок составляет всего около 10 %.

Второй способ перевода немного отличается от первого. В нем сохраняются искомые используемые единицы, однако, переводчик прибегает к изменению позиций слов, а также использует синонимы при переводе. Вот примеры таких пословиц и поговорок:

*The devil is not as black as he is painted. – Дьявол не так черен, как его рисуют (дословный перевод).*

*Не так страшен черт, как его малюют (русский аналог).*

The meaning: No one is as bad as people say he is, implying that people are saying too many bad things about someone.

*No news is good news. – Отсутствие новостей – это хорошая новость (дословный перевод).*

*Лучшая новость – отсутствие всякой новости (русский аналог).*

It means that not hearing about a situation suggests that nothing bad has happened.

*Two heads are better than one. – Две головы лучше одной (дословный перевод).*

*Одна голова хорошо, а две лучше (русский аналог).*

The meaning is as follows: Two people working together have a better chance of solving a problem than one person working alone.

*An Englishman's house is his castle.* – Дом англичанина – это его крепость (дословный перевод).

*Мой дом – моя крепость (русский аналог).*

The meaning: the English dictum that a man's home is his refuge.

*A friend in need is a friend indeed.* – Друг в беде – это настоящий друг (дословный перевод).

*Друг познается в беде (русский аналог).*

It means that a true friend is one who helps you when you are in need.

Заметим, что при переводе вышепредставленных пословиц и поговорок, смысл, который был вложен в переводимую единицу, сохраняется. Однако для получения наиболее точного перевода были внесены некоторые изменения в переводимую единицу. Так, например, исходную пословицу «An Englishman's house is his castle», русский человек не смог бы должным образом понять и применить в устной и письменной речи, так как приведенная пословица отражает быт и характер англичан. В связи с этим, пословица была адаптирована, обобщена, и теперь звучит следующим образом: «Мой дом – моя крепость».

В третьем способе перевода сохраняется лишь общий смысл исходной единицы, в то время как лексический состав пословиц и поговорок полностью изменен.

Вот примеры данных поговорок и пословиц:

*Not enough room to swing a cat.* – Нет достаточно места, чтобы размахивать кошкой (дословный перевод).

*Яблоку негде упасть (русский аналог).*

The meaning: very little space, cramped quarters.

*When pigs can fly.* – Когда свиньи смогут летать (дословный перевод).

*Когда рак на горе свистнет (русский аналог).*

It is a saying often used when something will never happen.

*When two Sundays come together. – Когда два воскресенья будут вместе (дословный перевод).*

*После дождика в четверг (русский аналог).*

That means something that will never happen.

*East or West, home is best. – Восток ли, запад ли, а дома лучше всего (дословный перевод).*

*В гостях хорошо, а дома лучше (русский аналог).*

It means that home is the best place to be no matter where it is.

*Don't trouble trouble until trouble troubles you. – Не тревожь беду, пока беда сама не потревожит тебя (дословный перевод).*

*Не буди лиха, пока оно тихо (русский аналог).*

It has the following meaning: Don' go looking for trouble or problems – let them come to you.

Как можно заметить, большое количество английских пословиц и поговорок полностью отличаются от предложенных русских эквивалентов. Общий смысл сохранен, а для его передачи используются совершенно отличные от английских лексемы, которые помогают людям русского происхождения более ярко и отчетливо представить то, что заключается в пословице/ поговорке.

В английском языке также можно встретить пословицы и поговорки, совершенно не имеющие русского эквивалента. Эти единицы никак не переводятся, а их суть можно понять исключительно по дословному переводу. Вот примеры таких единиц:

*You can lead a horse to water, but you can't make it drink. – Можно подвести лошадь к воде, но нельзя заставить ее пить оттуда.*

По данному дословному переводу можно догадаться, что имеется в виду: человека нельзя заставить делать то, что ему делать не нравится или не хочется.

*Why keep a dog and bark yourself? – Зачем держать собаку, а самому на себя гавкать?*

В данной пословице имеется в виду, что человеку не нужно что-то делать самому, если есть тот, кто может и должен это делать.

*The lights are on but nobody's home. – Свет горит, но никого нет дома.*

Данная пословица очень похожа на используемую в разговорной речи русскую фразу «У тебя все дома?» Однако, как таковой, эквивалентной пословицы в русском языке нет.

*It's not over until the fat lady sings. – Еще ничего не закончено, пока толстая леди поет.*

Данная пословица употребляется для того, чтобы подчеркнуть, что еще все можно исправить, и ничего не кончено.

*There's one born every minute. – Каждую минуту рождается кто-то глупый.*

Эта саркастическая поговорка используется, когда говорящий хочет показать, насколько глуп тот или иной человек.

Итак, рассмотрев все использованные пословицы и поговорки, можно сказать, что пословицы и поговорки английского языка отличаются своей самобытностью и уникальностью. Переводя их на русский язык, можно столкнуться с невероятными эпитетами и поражающими метафорами. Некоторые из них полны иронии, другие поражаются набором несочетающихся лексем, а третьи отличаются красотой и лаконичностью.

Пословицы и поговорки всегда будут неотъемлемой частью культуры любого народа. Они украшают речь, делая ее красивее, привлекательнее, ярче и красочнее. Пословицы и поговорки служат отличным способом раскрытия души всего народа, поэтому, изучая их, человек сталкивается и соприкасается с историей и жизнью народа, а также с его самобытностью.



## Список использованных источников

1. Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингводидактическая проблема. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1998.
2. Кузнецова Е.В. Отражение культурно-языковых контактов в русских и английских пословицах.
3. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М.: Просвещение, 1993. 678 с.
4. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1989.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Просвещение, 1984.
6. Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. СПб.: Лань, 1997.